

Hipocampo
Seri
Moser/Marlett
October 2004

Seri Hipocampo 001

Heeesam	quij	toc	cömiij.
hipocampo	el/la	allí	está/estaba(sentado/a)
seahorse	the	there	s/he/it.is/was(seated)
heeesam	quij	toc	quiij

Hipocampo estaba allí (como persona, en la tierra).

Seahorse was there (as a person, on the earth).

Seri Hipocampo 002

Coote	hapah	quij	toc
cholla.güera	el/la/lo.que.se.llama	el/la	allí
teddy.bear.cholla	who/what.is.called	the	there
coote	quih	quij	toc

cömiij.

está/estaba(sentado/a)

s/he/it.is/was(seated)

quiij

Lo que se llama cholla güera estaba allí.

What is called teddybear cactus was there.

Seri Hipocampo 003

Coteexoj	hapah	quij	toc
esqueleto.de.cholla	el/la/lo.que.se.llama	el/la	allí
jumping.cholla.skeleton	who/what.is.called	the	there
cotéexoj	quih	quij	toc

cömiij.

está/estaba(sentado/a)

s/he/it.is/was(seated)

quiij

Lo que se llama cholla estaba allí.

What is called cholla was there.

Seri Hipocampo 004

Heem	hapah	quij	toc	cömiij.
siviri	el/la/lo.que.se.llama	el/la	allí	está/estaba(sentado/a)
pencil.cholla	who/what.is.called	the	there	s/he/it.is/was(seated)
heem	quih	quih	toc	quiij

Lo que se llama siviri estaba allí.

What is called pencil cholla was there.

Seri Hipocampo 005

Xaasj	himcap	toc	cömiip.
cardón	aqueél(la)	allí	el/la.que.está.(parado)
sahueso	that	there	one.that.is.(standing)
xaasj	himcap	toc	caap

El cardón estaba allí.

The sagueso cactus was there.

Seri Hipocampo 006

Mojepe	quih	toc	cömiip.
saguaro	el/la	allí	está/estaba.(parado/a)
sahuaro	the	there	s/he/it.is/was.(standing)
mojépe	quih	toc	caap

El saguaro estaba allí.

The saguaro cactus was there.

Seri Hipocampo 007.1

Taax		toc	cömotat	ma,
allí/aquello/aquellos		allí	venían/vinieron	(CS)
there/that/those		there	they.were.coming/came	(DS)
taax		toc	moca	ma

Aquellos venían allí.

Those were coming there.

Seri Hipocampo 007.2

heesam	quih	toc	cömiih.
hipocampo	el/la	allí	está/estaba
seahorse	the	there	s/he/it.was
heesam	quih	toc	quih

el hipocampo estaba allí.

the seahorse was there.

Seri Hipocampo 008

Tiix	mos	tcmiiquet,	toc	cöquihtim	iha.
aqué(la)	también	era.persona	allí	está/estaba	
that.one	also	s/he.was.a.person	there	s/he/it.is/was	
tiix	mos	-cmiiquet	toc	quih	

Él también era persona allí.

He also was a person there.

Seri Hipocampo 009.1

Hehe an	z	ano	mota,
monte	uno/un(a)	en/de/a.(él/ella/ellos)	viene/venía/vino
countryside	one/a	in/from/to.(it/them)	s/he/it.was.coming/came/comes
an	zo	ano	moca

toc	cömiiha	iti,
allí	viene/venía/vino	mientras
there	s/he/it.was.coming/came/comes	while
toc	moca	iti

Venía del desierto, mientras venía allí.

He was coming from the desert, while he was coming there.

Seri Hipocampo 009.2

haa	motat,	itcaillam	ma,
allí	venían/vinieron	estaban.tirándole	(CS)
there	they.were.coming/came	they.were.shooting.him/her	(DS)
haa	moca	ccaait	ma

venían (otros) allí, estaban tirándole.

they (others) were coming there, they were shooting him.

- Las personas que lo atacaban no se identifican en el cuento.
- *The people who were attacking are not identified in the story.*

Seri Hipocampo 009.3

tooxquim	tooxquim,	toc	cömoma.
tiraba	tiraba	allí	viene/venía/vino
<i>he.was.shooting</i>	<i>he.was.shooting</i>	<i>there</i>	<i>s/he/it.was.coming/came/comes</i>
cooxquim	cooxquim	toc	moca

le tiraba (rocas, etc.), tiraba, (y) venía.
he was throwing (rocks, etc.), he was throwing, he was coming.

Seri Hipocampo 010.1

Toc	cömiiha	cah,
allí	viene/venía/vino	el/la/*
<i>there</i>	<i>s/he/it.was.coming/came/comes</i>	<i>the/*</i>
toc	moca	cah

Él venía allí.
He was coming there.

Seri Hipocampo 010.2

Hajhax	hant	taax
Tecomate	tierra/lugar/abajo/año	allí/aquello/aquellos
<i>Tecomate</i>	<i>earth/place/down/year</i>	<i>there/that/those</i>
Hajhax	hant	taax

ano	toofin,
en/de/a.(él/ella/ellos)	pasaba
<i>in/from/to.(it/them)</i>	<i>s/he.was.passing</i>
ano	coofin

Tecomate — pasaba ese lugar.
Tecomate — he was passing through that place.

- Tecomate es un campamento bien conocido en el norte de la Isla Tiburón.
- *Tecomate is a well-known camp on the north end of Tiburón Island.*

Seri Hipocampo 010.3

haa	ntiya,	Heeesam	Yapoticol	hapah	hac.
allí	fue/iba	(nombre	de lugar)	el/la/lo.que.se.llama	el/la
<i>there</i>	<i>s/he/it.went</i>	(place	name)	<i>who/what.is.called</i>	<i>the</i>
haa	intíca	Heeesam	Yapóticol	quih	hac

él fue allí — (al lugar) llamado "Donde Hipocampo evadió".
he went there — (the place) called "Where Seahorse Evaded".

- Este lugar se encuentra en el norte de la isla Tiburón.
- *This place is on the north end of Tiburón Island.*

Seri Hipocampo 011.1

Hant	quih	iti	tiih,
tierra/lugar/abajo/año	el/la	en(él/ella)	están/estaban
<i>earth/place/down/year</i>	<i>the</i>	<i>on(it)</i>	<i>they.are/were</i>
hant	quih	iti	quih

Él estaba en tierra.
He was on the land.

Seri Hipocampo 011.2

yapötítim	iij	iiqui	cöihiptim	xah
evadía		estaba.moviéndose		y/*
s/he.ducked		s/he.was.moving.around		and/*
capóti	caap			xah

evadía (los tiros, agachándose) y se movía de allí y para allá.
he was evading (the shots, by ducking) and moving around.

Seri Hipocampo 011.3

ox	ipacta	tax,	hasatoj	quih	xiica
así	fue	porque/*	rocas/montañas	el/la	cosas
thus	it/he/she.was	because/*	rocks/mountains	the	things/stuff
ox	hapácta	tax	hast	quih	xiica
ptiti	hapacamam		itmis,		haa
juntamente	que.fueron.puestos/as		se.lo/la.parece		allí
together	that.were.placed		s/he/it.resembles.it/him/her		there
ptiti	quiquim		cmis		haa

moya.

viene/venía/vino
s/he/it.was.coming/came/comes

moca

por eso parece que las piedras han sido amontonadas ---allí vino.
thus it is that the stones look like they've been piled up --- there he came.

- Hay agrupamientos interesantes de piedras en esa región de la isla. Véase Bowen 1976 (Seri Prehistory: The Archaeology of the Central Coast of Sonora, Mexico), especialmente las páginas 37-41, si se desea más información.
- There are interesting piles of rocks in that part of the island. See Bowen 1976 (Seri Prehistory: The Archaeology of the Central Coast of Sonora, Mexico), especially pages 37-41, for more information.

Seri Hipocampo 012.1

Haa	miiha	cah,
allí	viene/venía/vino	el/la/*
there	s/he/it.was.coming/came/comes	the/*
haa	moca	cah

Venía allí.
He was coming there.

Seri Hipocampo 012.2

Haaca	Caacoj	quih	Inoohcö	quij	hant	xah,
(nombre	de	campamento)		el/la	tierra/lugar/abajo/año	y/*
(name	of	camp)		the	earth/place/down/year	and/*
Haaca	Caacoj	Quih	Inóohcö	quij	hant	xah
tiix	ano			ntíta,		
aqué(la)	en/de/a.(él/ella/ellos)			fue/iba		
that.one	in/from/to.(it/them)			s/he/it.went		
tiix	ano			intíca		

pasó la zona cerca a la "Bahía de la Bachata Grande";
he went through the area around "Big Crucillo Bush Bay".

Seri Hipocampo 012.3

zaaj tooit,	xepe	an
llegó.al.mar	mar	en/de/a.(él/ella/ellos)
s/he.arrived.at.the.sea	sea	in/from/to.(it/them)
cooit	xepe ano	

hant sooit	ta
se.bajará	(Aux)
s/he.will.descend	(Aux)
cooit	ta

llegó a la playa, (y cuando estaba) a punto de entrar al mar.
he arrived at the beach, (and) as he was going to enter the sea.

Seri Hipocampo 012.4

itaamt	quih	itaptax,
sus.huaraches	el/la	los/las.quitó
his/her.sandals	the	s/he.removed.them
itáamt	quih	quipox

se quitó los huaraches.
he removed his sandals.

Seri Hipocampo 012.5

itj	ipac	iyooquim.
su.tronco.inferior	detrás.de.él/ella/ellos/as	lo/la/los/las.puso
his/her.lower.trunk	behind.him/her/them	s/he.put.it/them
itj	ipac	quiquim

los puso detrás de su cintura.
he put them behind his waist.

- Los puso bajo la cuerda que sostenía su ropa (taparrabo).
- He put them behind him under the cord holding up his clothing (waistcloth).

Seri Hipocampo 013.1

Ox tpacta	ma, ilít	ihacoaazj	hipquij	mos
entonces	su.cabello/cabeza	su.trenza	este/a	también
then	his.hair/head	his/her.braid	this	also
hapácta	ilít	cacoázj	hipquij	mos

itaai,
lo.hizo
made.it
caai

Entonces arregló sus trenzas.
Then he fixed his braids.

- Las puso encima de su cabeza.
- He tied them together and put them up behind his head.

Seri Hipocampo 013.2

cmiique	ctam	hizquih
persona.seri	hombre/macho	el/la(genérico)
Seri.person	man/male	the(generic)
cmiique	ctam	hizquih

yamitc	xah	yopah,
su.trenza.con.estambre	y/*	se.llama
his/her.braided.hair.with.yarn	and/*	s/he/it.is.called
camítc	xah	quih

— se le llama estambre de la trenza de un hombre seri —

— it's called the Seri man's braid yarn —

- Se trenzaba estambre en el cabello.
- Yarn was braided into the hair.

Seri Hipocampo 013.3

hizac	iti	yiij.
este/aquí	en(él/ella)	está/estaba(sentado/a)
this/here	on(it)	s/he/it.is/was(seated)
hizac	iti	quiij

estaba aquí.

it was here.

- El narrador indica con las manos en este momento cómo y dónde las trenzas fueron puestas, usando el estambre que se trenza con ellas para atarlas.
- The narrator is indicating with his hands at this point how and where the braids were put up using the interbraided yarn to tie them up.

Seri Hipocampo 014.1

Ziix	quih	isasiijim	ta	x,
cosa	el/la	lo.hará	(Aux)	*
thing	the	s/he.will.do.it	(Aux)	*
ziix	quih	casújim	ta	x

Cuando está por hacer algo

When he is about to do something

Seri Hipocampo 014.2

ziix	caafzx	quih	ano
cosa	lo/la.que.es.rápido/a	el/la	en/de/a.(él/ella/ellos)
thing	that.which.is.fast	the	in/from/to.(it/them)
ziix	caafzx	quih	ano

ssiiijim	ta	x,
se.ocupará	(Aux)	*
s/he.will.be.involved	(Aux)	*
csiiijim	ta	x

cuando se va a ocuparse con hacer algo rápido.

when he is going to be involved with doing something quickly.

Seri Hipocampo 014.3

ilit	hizcoi	tcooo	ma,
su.cabello/cabeza	estos/as	todos/as	(CS)
his.hair/head	these	all.of.them	(DS)
ilit	hizcoi	ccooo	ma

todo su cabello

all of his hairs

Seri Hipocampo 014.4

pte	itaquim	ma	x,
juntamente	lo/la/los/las.puso	(CS)	*
together	s/he.put.it/them	(DS)	*
pte	quiquim	ma	x

los junta (en trenzas)

he puts them together (in braids)

Seri Hipocampo 014.5

hizac	iti	yiij.
este/aquí	en(él/ella)	está/estaba(sentado/a)
this/here	on(it)	s/he/it.is/was(seated)
hizac	iti	quiij

(y) están aquí.

(and) they are here.

- El narrador indicaba la cima de la cabeza.
- The narrator was indicating the top of the head.

Seri Hipocampo 015

Tiix	chaa	quih	coi	hizac	oo	iti
aquél(la)	el/la/lo.que.es	el/la	todavía	este/aquí	*	en(él/ella)
that.one	who/what.is	the	still	this/here	*	on(it)
tiix	chaa	quih	coi	hizac	oo	iti

tiij,	hiz	cöyiij.
está/estaba(sentado/a)	aquí	está/estaba(sentado/a)
s/he/it.is/was(seated)	here	s/he/it.is/was(seated)
quiij	hiz	quiij

Todavía está (el nudo de cabello) allí (en el hipocampo).

It (the knot) is still there (on the seahorse).

Seri Hipocampo 016

Itaamt	coi	mos	hizac	oo	iti	yaii.
sus.huaraches	los/las	también	este/aquí	*	en(él/ella)	están/estaban
his/her.sandals	the	also	this/here	*	on(it)	they.are/were
itáamt	coi	mos	hizac	oo	iti	quiih

Sus huaraches estaban aquí.

His sandals were on here.

- El narrador indicaba la cintura.
- The narrator was indicating behind the waist.

Seri Hipocampo 017.1

Xepe an	hant	tooit,
mar	en/de/a.(él/ella/ellos)	se.bajó
sea	in/from/to.(it/them)	s/he.descended
ano		cooit

Entró al mar;

He went down into the sea

Seri Hipocampo 017.2

cmaax tahac	oo cōtpacta,
ahora ese/esa/allí	* fue
now that/there	* it/he/she.was
cmaax tahac	oo hapácta

ahora, es por eso
now that is why

Seri Hipocampo 017.3

heesam	hapah	quih	yohaa,	cmaax.
hipocampo	el/la/lo.que.se.llama	el/la	se.volvió	ahora
seahorse	who/what.is.called	the	s/he.became	now
heesam	quih	quih	chaa	cmaax

que se volvió lo que se llama hipocampo.
he became what is called the seahorse.

Seri Hipocampo 018.1

Coteexoj	com	hax	toi	ttazlc,
esqueleto.de.cholla	el/la	bastante/muy	fue.agujereado	
jumping.cholla.skeleton	the	rather/very	it.was.punctured	
cotéexoj	com	hax	ccazoj	

El cacto cholla estaba lleno de agujeros.
The cholla cactus was full of holes.

- Los agujeros resultaron de las piedras que lo pegaban.
- The holes resulted from the rocks hitting it.

Seri Hipocampo 018.2

iti	yoohjoj.
en(él/ella)	estaban
on(it)	they.were.located
iti	caahca

allí estaban (los agujeros).
there they (holes) were.

Seri Hipocampo 019.1

Xaasj	com	max	pti	itconzaai	x,
cardón	el/la	hasta	no.son.muy.unidas		*
sahueso	the	even	they.are.not.close.together		*
xaasj	com	max	czaai		x

Las costillas del cacto cardón no están muy unidas.
The sagueso cactus ribs are not close together.

- Las costillas del cardón no son muy apretadas, no como las del saguaro. Esto es lo que le da una apariencia áspera.
- The ribs on the sagueso cactus are not tightly arranged together, unlike the saguaro cactus -- giving a rough appearance.

Seri Hipocampo 019.2

iti	moom	tax
en(él/ella)	está/ba.(acostado/a)	porque/*
on(it)	s/he/it.is/was.(lying)	because/*
iti	coom	tax

están (las costillas) en él.
they (ribs) are on it.

Seri Hipocampo 019.3

heesam	ticop	iti	cöicacj	xah
hipocampo	ese(a)	en(él/ella)	donde.lo/la.rozó	y/*
seahorse	that	on(it)	where.it.scraped.him/her/it	and/*
heesam	ticop	iti	ccacj	xah

iti	iitja,	taax	haa	yoque,
donde.lo/la.pegaban		allí/aquello/aquéllos	allí	se.dice
where.they.hit.him/her		there/that/those	there	it.is.said
quitni		taax	haa	teeque

allí fue donde (las rocas, etc.) pegaron y se desviaron del hipocampo.
those are where they (rocks, etc.) hit and glanced off the seahorse.

Seri Hipocampo 019.4

tahac	oo	cöipacta	hac.
ese/esa/allí	*	fue	el/la
that/there	*	it/he/she.was	the
tahac	oo	hapácta	hac

así es.
that's how it is.

Seri Hipocampo 020

Heesam	timoca,	tiix	hantx	moca	isoj	iha.
hipocampo	el/la	aqué(l)la	antepasado	verdadero/a		(Asev)
seahorse	the	that.one	ancestor	true		(Decl)
heesam	timoca	tiix	hantx	moca	isoj	ha

Era (el hipocampo) un antepasado verdadero.
He (seahorse) was a true ancestor.

Seri Hipocampo 021

Tcmiiquet,	toc	cötiij,	yoque.
era.persona	allí	está/estaba(sentado/a)	se.dice
s/he.was.a.person	there	s/he/it.is/was(seated)	it.is.said
-cmiiquet	toc	quiij	teeque

Era persona.
He was a person.

Seri Hipocampo 022

Xaasj	xah	ool	xah	coox	oo
cardón	y/*	pitaya.dulce	y/*	todo(s)/toda(s)	*
sahueso	and/*	organ.pipe.cactus	and/*	all/entire	*
xaasj	xah	ool	xah	coox	oo

cmiique	[ha].
persona.seri	(Asev)
Seri.person	(Decl)
cmiique	ha

el cardón y pitaya dulce y todos eran seris, estaban allí.
the sahueso and organ pipe cactus and all of them were Seris, they were there.

➤ The edited version was a bit different here. This version follows the recording more closely.

Seri Hipocampo 024

Hasahcapjö	cap	tiix	oo	ziix	imcmiiquet	[iha].
sina	el/la	aqué(la)	*	cosa	era.persona	
senita.cactus	the	that.one	*	thing	s/he.was.a.person	
hasahcápjö	cap	tiix	oo	ziix	-cmiiquet	

El cacto sina no era una persona.

The senita cactus was not a person.

Seri Hipocampo 024

Tiix	cmiique	ha	xo,	cmiique	áa	z	imhaa	ha.
aqué(la)	persona.seri	(Asev)	pero	persona.seri	muy/verdadero	uno/un(a)	no.lo.es	
that.one	Seri.person	(Decl)	but	Seri.person	very/true	one/a	it.isn't	
tiix	cmiique	ha	xo	cmiique	áa	zo	chaa	

Era una persona seri, pero no era verdadera persona seri.

He was a Seri, but he wasn't a real Seri person.

Seri Hipocampo 025

Tiix	hant	haa	cöiima	com	ano
aqué(la)	fin.del.mundo			el/la	en/de/a.(él/ella/ellos)
that.one	end.of.the.world			the	in/from/to.(it/them)
tiix	hant	haa	cöiima	com	ano

csiijim **iha.**

se.occupa

s/he.is.busy

csiijim

Era uno que tenía que ver con el fin del mundo.

He was one who had to do with the end of the world.

Seri Hipocampo 026.1

Tiix	hehe	quih	xaaslca	xah	mojepe	xah
aqué(la)	planta/madera	el/la	cardones	y/*	saguaro	y/*
that.one	plant/wood	the	sahuesos	and/*	sahuaro	and/*
tiix	hehe	quih	xaasj	xah	mojépe	xah

hant	quih	iti	cooyoj
tierra/lugar/abajo/año	el/la	en(él/ella)	los.que.están.(parados)
earth/place/down/year	the	on(it)	those.that.are.(standing)
hant	quih	iti	caap

coi,	tiix	hapaxi	íi	quih	haa	yoque,
los/las	hasahcapjö	cap.				
	aqué(la)	lo.que.fue.hecho.primer		el/la	es/fue	se.dice
the	sina	el/la		the	it.is/was	it.is.said
	that.one	what.was.made.first				
	senita.cactus	the				
coi	tiix	quixi		quih	chaa	teeque
	hasahcápjö	cap				

La senita era la primera de las plantas en ser creado --- antes del cardón y antes del saguaro.

The senita cactus was the first of the plants to be created --- before the sahuoso and before the sahuaro.

Seri Hipocampo 027

Tiix	hant haa cöiima	quih	hoopatj	quih	caacoj	itcoj
aquél(la)	fin.del.mundo	el/la	ola	el/la	grande	sus.bases
that.one	end.of.the.world	the	wave	the	big	their.bases
tiix	hant haa cöiima	quih	hoopatj	quih	caacoj	it
iti	caap,			tiix	haa ha.	
en(él/ella)	el/la.que.está.(parado)			aquél(la)	es/fue	
on(it)	the.one.that.is.(standing)			that.one	it.is/was	
iti	caap			tiix	chaa	

Está en la ola grande que viene en el fin del mundo.

He is in the big wave that happens at the end of the world.

Seri Hipocampo 028

Tiix	cmaax comitin	quih	cöquih	iha.
aquél(la)	ahora palo.fierro	el/la	está/estaba	(Asev)
that.one	now ironwood	the	s/he/it.is/was	(Decl)
tiix	cmaax comítin	quih	quih	ha

Ése estaba con el palo fierro (en los eventos del fin del mundo).

He was with the ironwood tree (in the events of the end of the world).

Seri Hipocampo 029

Taax	oo cötpacta	hant	com
allí/aquello/aquéllos	* es/era	tierra/lugar/abajo/año	el/la
there/that/those	* it/he/she.is/was	earth/place/down/year	the
taax	oo hapácta	hant	com
iti	chaamx	iha,	taax.
en(él/ella)	está.difundido/a		allí/aquello/aquéllos
on(it)	is.widely.known		there/that/those
iti	chaamx		taax

Así es como se ha difundido el cuento.

That's how the story been known.

Seri hipocampo 030

Taa cöiha	ha.
es.todo	
that's.all	
haa	
<u>Es todo.</u>	
<u>That's all.</u>	